

骑士降龙记+四个童话

译文
童书

儿童文学

〔英〕肯尼斯·格雷厄姆 伊迪丝·内斯比特 著 任溶溶 译
上海译文出版社



骑士降龙记四童话

译文
童书

儿童文学

〔英〕肯尼斯·格雷厄姆 伊迪丝·内斯比特 著 任溶溶 译
上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

骑士降龙记加四个童话/[英]格雷厄姆(Grahame, K.),内斯比特(Nesbit, E.)著;任溶溶译. —上海:上海译文出版社, 2003.1

(译文童书. 儿童文学)

书名原文: Reluctant Dragon

ISBN 7-5327-3036-0

I. 骑... II. ①格...②内...③任... III. 童话-作品集-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 085183 号

K. Grahame

THE RELUCTANT DRAGON

E. Nesbit

THE MAGIC WORLD

骑士降龙记加四个童话

[英] 肯尼斯·格雷厄姆 著

伊迪丝·内斯比特

任溶溶 译

谢泼德 沈苑苑 王尔强 插图

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆 上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.5 插页 2 字数 77,000

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—7,000 册

ISBN 7-5327-3036-0/I·1759

定价: 9.80 元



译 者 的 话

在这一本童话集里，大家可以读到两位英国著名儿童文学作家的作品，他们是肯尼斯·格雷厄姆和伊迪丝·内斯比特。他们的作品已经进入世界儿童文学的宝库。

肯尼斯·格雷厄姆(Kenneth Grahame, 1859—1932)，他原先就是一位颇有声望的英国作家，可他那部先是为他的六岁儿子讲，然后写了下来的童话《柳树间的风》，使他获得了国际声誉，受到许多国家小朋友的喜爱。童话里那个癞蛤蟆大少爷，看见一样时髦东西追求一样时髦东西，大肆挥霍，弄得家产都被骗掉，幸亏得到老朋友帮忙才收复回来。这个既可笑又可怜的童话人物，真让小朋友们看得呵呵大笑。后来美国动画大师迪斯尼把这个童话改编拍成动画片，在我们这里放映时，片名叫做《蛤蟆传奇》。





格雷厄姆除了《柳树间的风》，还写了一个童话，迪斯尼也把它改编拍成了动画片，上世纪40年代在我国上映时，叫做《骑士降龙记》。其实这个童话的原名可以译作《避战凶龙》，在西方传说故事中，龙都是凶的，所以叫做凶龙，可童话里这条“凶龙”偏偏一点不凶，而且不爱打，遇战即避。可西方传说故事中又有一个圣骑士，叫做圣乔治，他专门寻找凶龙加以消灭。好，这个专门降龙的圣骑士碰巧遇到这条和平善良的不凶的“凶龙”，不肯跟他斗，不斗就没法降伏它，他就尽不了职责，人人都要对他不敬，你说怎么办？作者就这样写出了个快活的童话。

《柳树间的风》和《骑士降龙记》，是这位大作家写的全部童话。

伊迪丝·内斯比特(Edith Nesbit, 1858—1924)是英国女作家，她本来也为大人写作，可后来专门为小朋友写书，成了儿童文学早期的大作家之一。她最有名的作品是儿童小说《铁路边的孩子们》，写几个孩子善解人意，在一家遭遇厄运时，他们帮助父母渡过难关。这本小说从1904年问世以来，近百年来始终受到小朋友喜爱，还几次被搬上银幕，最近一次拍成电影还是最近的事。内斯比特是位多产作家，写了一些系列作品，如成名作《寻宝的孩子们》三部曲，童话《五个孩子和一个怪物》、《四个孩子和护身符》、《五个孩子和凤凰和魔毯》三部曲(《凤凰和





魔毯》也拍成了电影),此外还有长篇童话《魔堡》等等。

内斯比特还写了许多短篇童话,这本书介绍的四篇,选自她的童话集《魔幻世界》。她的童话有用传统手法写的,也有最早把幻想带进当代孩子们的现实生活的。比方这本集子里的《莫里斯变猫记》,一个爱戏弄猫的孩子自己变成了猫,让他体会体会做猫的味道,实在很逗人。

任溶溶

2002年7月



目 录

译者的话	(1)
------------	-------

肯·格雷厄姆

骑士降龙记	(3)
-------------	-------

伊·内斯比特

莫里斯变猫记	(47)
公主和刺猬	(73)
祖传的白瓷猫	(103)
恶毒的诅咒	(116)

肯·格雷厄姆

插图 谢泼德



骑士降龙记

很久很久以前——大概都有好多百年了——在英格兰南部一个村子和大片丘陵地带里一个山脊之间，有这样一间小农舍，农舍里住着一个牧羊人，还住着他的妻子





和他们一个很小的儿子。

这牧羊人一天一天——在一年的有些日子里还一夜一夜——待在那片广阔的丘陵地带，跟他作伴的只有太阳、星星和羊群，远远离开人们亲切交谈的世界，既看不见人，也听不到人声。

可是他那个很小的儿子，在他不用给爸爸帮忙的时候，甚至常常在给爸爸帮忙的时候，他把许多时间埋头读他那些大本头书，这些书，他是从附近好心的乡绅和关心他的牧师那里借来的。他的爸爸妈妈非常爱他，而且为他感到十分自豪，虽然称赞他时不让他听到。就这样，他们让他去读他的书，爱读多少读多少；也就这样，他不但不是常常挨耳刮子——这是他这样的孩子常常会挨到的，而且得到他爸爸妈妈的平等对待。他的爸爸妈妈很明智地认为，他们教他实际经验，他自己获得书本知识，这是非常合理的分工。他们知道，在需要的时候，书本知识是十分管用的，也就不去听他们的邻居说三道四。这小家伙读的主要是自然常识书和童话书，有什么书看什么书，夹杂着看，不加什么区分；他的这种读书方法实在让人觉得切合实际，很有道理。

有一天晚上，那位牧羊人回到家来，浑身发抖。他已经有好几夜给吓得提心吊胆，到头来精神失常，受不住了。他一下子冲进屋子，家里他妻子和儿子正在安静地做他们的事：妻子在缝衣服，儿子在埋头看一个没有心的巨人的惊险故事。牧羊人气急败坏地说：





“我全完了，玛丽亚！丘陵地带再这样，我再也没法回到那里去了！”

“现在你别这样紧张，”他妻子说，她是一个十分理智的女人。“你倒是先把所有的事情原原本本告诉我们，到底是什么事情让你吓成这样，然后我和你，还有这里这个儿子，我们大家一块儿，总能够把事情弄个水落石出的！”

“这件事的开头，是在好几夜以前了，”牧羊人说。“你知道，那山上有个山洞——说起来，我从来就没有喜欢过它，我那些羊也从来没有喜欢过它，碰到羊不喜欢一样东西，那总是有个什么道理的。已经有些日子了，那山洞里总是发出一种很轻微的怪声——这怪声像是在沉重



地叹气，里面又夹有哼哼响；有时候是打呼噜的声音，在那很深很深的地方——真真正正的打呼噜声音，不过又不是你我夜里那种老老实实的打呼噜声音，你知道！”

“我知道，”小家伙安静地说了一声。

“不用说，我都给吓坏了，”牧羊人说下去，“可是我又离不开。但就在今天傍晚，在我下山逃回这里来以前，我到这山洞附近要瞧个究竟，悄悄儿的。唉呀……我的天啊，我终于看到他了，清清楚楚，就像我这会儿看到你们一样！”

“看见谁啦？”他妻子说，一下子也开始跟她丈夫一样紧张害怕起来了。

“怎么，是他啊，我这就来告诉你！”牧羊人说。“他半个身体伸出了山洞，看上去诗意盎然地在欣赏傍晚时分的凉爽天气。他足足有四匹拉车的高头大马那么大，全身盖着亮光闪闪的鳞片——顶上的鳞片是深蓝色的，一路往下淡下来，到了底下是淡绿色的。当他呼吸的时候，他的鼻孔冒出火光，就跟夏天没有风的炎热日子里，在我们那些白垩路上看到的那种耀眼的光。他用两个爪子托着下巴，我应该说他是那里沉思冥想。噢，一点不错，实实在在应该说是一只性情平和的巨兽，既不暴跳如雷，也不横冲直撞，只做规规矩矩、正正当当的事。这一切我都承认，没有话说。可我还是觉得，这一下我可怎么办呢？你知道，他那些鳞片，那些利爪，还有那条大尾巴，虽然我还没有看到他的后半身——可我不惯这些东



西,我受不了这些东西,这是事实!”

小家伙在他爸爸长篇大论说个不停的时候,显然正把头埋在他读的书里,这时候他才把那大本头书合上,打了一个哈欠,把双手伸到脑后合起来,睡意蒙眬地开口说话:

“一点没事的,爸爸。你不用担心。这不过是一条龙罢了。”

“不过是一条龙罢了?”他的爸爸叫起来。“你这话是什么意思,你和你那些龙就那么排排坐在那里?这是什么话:不过是一条龙罢了!关于龙,你知道些什么?”

“他当然不过是一条龙,我当然知道,”小家伙安静地回答。“听我说,爸爸,你也知道,我们各懂各范围内的事。你懂得羊、天气和诸如此类许许多多事情;可是我懂得龙。你也知道,我一直都在说,上面那个山洞是个龙洞。我一直都在说,它迟早一定要属于一条龙,那么,如果还有天理的话,它如今就是应该属于一条龙。好了,现在你告诉我,说这山洞有了一条龙,那正是天经地义的事,一点也没有错。要是你告诉我,说那里没有一条龙,我倒觉得要奇怪得多。只要耐心等待,天理总是天理,该来的事情总是要来的。得了,这件事情你就全交给我来办好了。明天早晨我上那里去……不,早晨我去不了,我有一大堆事情要做……好吧,如果我抽得出身子,我明天晚上去,我上那儿去跟他好好谈一谈,那你就会知道,一点儿事也没有。不过我不在那里的时候,请你帮帮忙,千





万不要到那里去瞎操心。你一点也不了解他们，你要知道，他们是非常敏感的。”

“小家伙的话一点不错，孩子爹，”明智的妈妈说。“正像他说的，龙是他范围内的事，不是我们的。他对书里面那些怪兽全知道，这是大家公认的。老实说，想到那可怜的动物孤零零一个躺在那里，没有一点儿热饭热菜，没有一个人交谈交谈，我自己的心里也感到实在不好受；也许我们能为他做点儿什么事；要是他不十分正派，我们的小家伙一下子就能弄明白。他有叫人愉快的办法，只要跟人一交谈，人人愿意把什么事情都讲给他听。”

第二天，小家伙在吃过晚上茶点以后，顺着白垩路走，这条路一直通到丘陵地带那个山顶上去。到了那里，一点不假，他看到那条龙伸直身体，懒洋洋地躺在他洞口那块草皮上，从那个地点看到的景致真是美极了。在这儿的左边和右边，像波浪般起伏的光秃秃丘陵连绵许许多多里；在这儿的前面是布满一簇簇农宅的山谷，一条条白色的道路穿过果园和一亩亩犁得很整齐的田地；在远处，地平线上隐约出现古城镇的灰色影子。一阵凉快的微风在青草上面飘拂，远处桧树丛上上升起银色月亮的顶端。这就一点也不奇怪，这条龙似乎处于一种和平和满足的心情当中；的确，当小家伙走到他身旁的时候，能够听到这巨兽均匀地发出快活的呼噜呼噜声。

“真是的，活到老学到老！”小家伙心里说。“我读过



的书里，还没有一本告诉过我，说龙是会发出呼噜呼噜声音的！”

“你好，龙啊龙！”小家伙走到龙的面前，安静地说。

龙听到脚步声走来，正打算有礼貌地站起身子。可他一看到是个小家伙，马上很凶地动动他的眉毛。

“现在你可不要打我，”龙说，“也不要向我扔石头，也不要拿水喷我，等等等等。我告诉你，我是不会答应的！”

“没人要打你，”小家伙连忙说，就在他身边的草地上坐下来。“请你不要，谢谢你了，不要一个劲地说：‘不要这样不要那样’，这样的话我听得太多，老这么两句，我都听腻了。我不过是来看看你，向你问个好，就这么回事。要是我碍着你了，那很简单，我就走。我有许多朋友，还





没有一个说我有这种毛病，在人们不需要我的地方硬是死皮赖脸不走的！”

“别，别，别，别生气，别走掉，”那条龙赶紧说。“说实在的——我在上面这里真是快活极了；从来不会没有什么消遣，亲爱的好朋友，真是从来不会没有什么消遣！不过尽管这样，我们之间倒是缺少点交往。”

小家伙这时候折了一根草梗，放在嘴里嚼。“你打算在这里长住吗？”他很有礼貌地问道。

“暂时还很难说，”龙回答说。“这地方看来实在不错……不过我到这里时间还很短，在定居下来以前先得好好看看，考虑考虑。再说……现在我来告诉你吧！这件事你是怎么想也想不出来的！——事实上，我这条龙懒得不能再懒！”

“你这话让我吓了一跳，”小家伙有礼貌地说。

“说起来难过，但这是千真万确的，”龙说下去，舒舒服服地坐在两条后腿中间，一看就知道，他很高兴终于找到了一个听众。“我想我正是这样来到这个地方的。你知道，我所有的其他伙伴是那么活跃好动，是那么正经八百的凶龙——一个劲儿暴跳如雷，横冲直撞，一个劲儿打打杀杀，吵吵闹闹，一个劲儿穿过沙漠，在海边走动，一个劲儿到处追逐骑士，吞吃少女，一个劲儿没完没了地干诸如此类的事……可是我呢，我喜欢正常地吃饱肚子，然后背靠着岩石打个盹，醒来想想事情，想想事情老是一个样子地过去，你知道！可碰到这件事情一发生，我给陷进